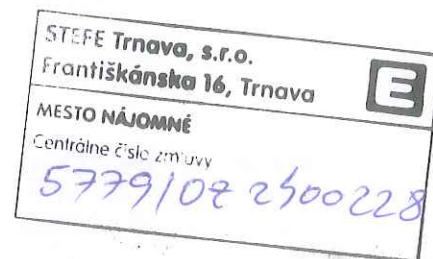


Zmluva o poskytnutí ubytovania Договір про надання житла



podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладеним між Договірними Сторонами:

Správca bytu / Менеджер квартири:
Názov:/Назва: STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Код: 36 277 215
Sídlo: /Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v: /Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027

(ďalej len „Správca“)/(далі – «Менеджер»)

Užívateľ bytu / Користувач квартири:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Nataliia Andreieva
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: UKRAJINA
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKR
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

Užívateľ bytu / Користувач квартири:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Roman Andreiev
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: UKR
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKRAJINA
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:

Užívateľ bytu / Користувач квартири:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Valeriia Andreieva
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: UKR
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKRAJINA
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:

(ďalej len „Užívateľ“)/(далі – «Користувач»)

(Správca a Užívateľ ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Менеджер. та Користувач надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby: /Тип будинку: 2 - izbový byt, číslo 12
Ulica:/Вулиця: J. G. Tajovského 21
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 7951
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 1635/218
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Trnava
Obec:/Селище: Trnava
Okres:/Район: Trnava
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5000
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného odplatného ubytovania Užívateľovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine.	Метою Договору є надання тимчасового оплачуваного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Správca vykonáva správu nehnuteľnosti, ktorá je vo vlastníctve Mesta Trnava. 2. Správca prenecháva Nehnutelnosť Užívateľovi do dočasného užívania výlučne na bývanie za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	1. Менеджер здійснює управління майном, яке належить місту Трнава. 2. Менеджер залишає Нерухомість Користувачу в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
Zmluvné strany sa dohodli, že Správca prenecháva Užívateľovi Nehnutelnosť do užívania na dobu určitú od 01.07.2024 do 31.12.2024 . (ďalej len „Doba ubytovania“).	Сторони погоджуються, що Менеджер залишить Користувачу Нерухомість для використання протягом певного періоду с 01.07.2024 до 31.12.2024 . (далі – «Період розміщення»).
Čl. IV Platby za užívanie bytu:	Стаття IV Плата за користування квартирою:
Zmluvné strany sa dohodli na úhrade platieb za užívanie Nehnutelnosti vo výške 390,- eur mesačne so splatnosťou do 20. dňa príslušného mesiaca na číslo účtu: SK08 5600 0000 0010 0248 9027 , variabilný symbol: 4912101214.	Сторони домовилися сплачувати платежі за користування майном у розмірі 390,- євро на місяць до 20 числа відповідного місяця на рахунок: SK08 5600 0000 0010 0248 9027 , Змінний символ: 4912101214.
Čl. V Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття V Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Správca odovzdal Užívateľovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Po dohode s Užívateľom je Správca oprávnený vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Užívateľa. 3. O potrebe opráv sú Správca ako i Užívateľ povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Užívateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Správcovi potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Správca a umožniť mu ich vykonanie; inak Užívateľ zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 4. Správca nezodpovedá za vlastný majetok Užívateľa, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 5. Užívateľ je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokol'vek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.	1. Менеджер зобов'язан передати Користувачу Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. За погодженням з Користувачем, Менеджер має право увійти до Нерухомості, тільки в присутності Користувача. 3. Менеджер та Користувач зобов'язані інформувати один одного про необхідність ремонту без невинновданої затримки. Користувач зобов'язаний без невинновданої затримки повідомити Менеджера про необхідність ремонту Нерухомості, ремонт повинний виконати Менеджер, Користувач повинний надати можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Користувач несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання. 4. Менеджер не несе відповідальності за майно Користувача яке знаходиться в Нерухомості. 5. Користувач зобов'язаний: a. утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; b. утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості.

6. Užívateľ nie je oprávnený bez písomného súhlasu Správcu vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 7. Užívateľ nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.	c. дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни. d. оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 6. Користувач не має права без письмової згоди Менеджера виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 7. Користувач не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. VI Skončenie Zmluvy:	Стаття VI Розірвання договору:
1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: - uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; - písomnou dohodou Zmluvných strán; - písomnou výpoveďou Užívateľa za podmienok uvedených v tejto Zmluve; - písomným odstúpením Správcu od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Užívateľ oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Správca je oprávnený písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: - Užívateľ hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; - Užívateľ ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; - Užívateľ užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy, - Užívateľ je v omeškaní s úhradou platby za užívanie bytu za čas dlhší ako 2 mesiace. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Užívateľovi. 4. Po skončení Zmluvy je Užívateľ povinný odovzdať Správci Nehnutelnosť v stave akom ju Užívateľ prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: - у випадку закінчення періоду розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору. - за письмовою згодою обох сторін. - письмовим повідомленням Користувача на умовах, визначених у цій Угоді. - письмовою відмовою Менеджера від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення періоду розміщення, Користувач має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду. 3. Менеджер має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: - Користувач грубо пошкодить Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; - Користувач ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; - Користувач використовує майно всупереч узгодженій меті Угоди, - Користувач має заборгованість з оплати користування квартирою на термін більше 2 місяців. Наслідки відмови від Угоди настають з моменту її вручення Користувачеві. 4. Після розірвання договору Користувач зобов'язаний передати Менеджерові нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VII Záverečné ustanovenia:	Стаття VII Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання сторонами договору і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів. 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується

5. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 6. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 7. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 5. Сторони Договору зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 6. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 7. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 8. Сторони Договору заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	---

V/B Trnave dňa/дата 15.7.2024
Správca / Менеджер

JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., ME
konateľka a generálna riaditeľka

Ing. Ondrej Boruľa
konateľ
v.z. ~~Ing. Andrea Pácerová~~

V/B Trnave dňa/дата 15.7.2024
Užívateľ / Користувач

Nataliia Andreieva

Roman Andreiev
Valeriia Andreieva
v.z. Nataliia Andreieva

Natalia Andreieva

Váš list číslo / zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka	Trnava
	OSV/4637-94684/ 2024/Lck	Mgr. Lackovič/173	9. 7. 2024

VEC

Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi medzi: STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava a **Nataliou Andreieva**, nar. na dobu **u r č í ť ú** od 01.07.2024 do 31.12.2024.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/21 v Trnave

č. bytu 12 2. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestskej rady mesta Trnava č. 232 z hlasovania per rollam v dňoch 1.7.-5.7.2024.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu, súhlas stráca platnosť.



L.M.

Na vedomie

STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16.Trnava

Za správnosť: PhDr. Ingrid Huňavá

Členovia domácnosti: Roman Andreiev, nar.
Valeriia Andreieva, na

